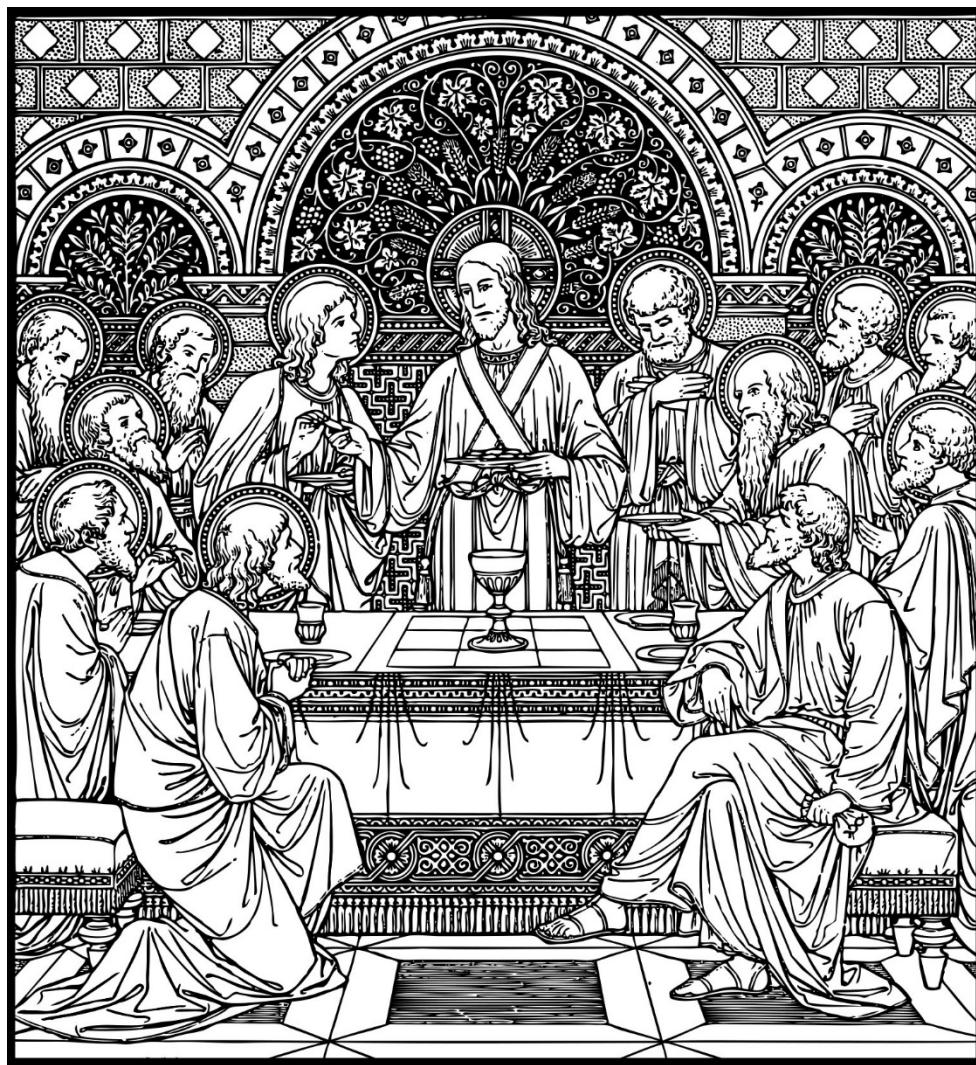


HOLY NAME OF JESUS CATHEDRAL  
RALEIGH, NORTH CAROLINA  
APRIL 9, 2020

---

## THE MASS OF THE LORD'S SUPPER



LA MISA VESPERTINA DE LA CENA DEL SEÑOR

## ENTRANCE HYMN / CANTO DE ENTRADA

*Lift High the Cross / Alcen la Cruz*



Lift high the cross, the love of Christ pro-claim till



all the world a - dore his sa - cred name.



1. Come, Chris - tians, fol - low where the Mas - ter trod, Our

3. Each new - born fol - lwer of the Cru - ci - fied Bears

5. So shall our song of tri - umph ev - er be: praise



King vic - to - rious, Christ, the Son of God.

on the brow the seal of him who died.

to the Cru - ci - fied for vic - to - ry!



*Al - cen la cruz, em - ble - ma de sua-mor; queel*



*mun - doal fin co - noz - caal Sal - va - dor.*



2. Ba - joes - te sig - no de su gran po - der El

4. Cuan - do teal - za - ron glo - rio - soen la cruz, A -

D.C.



*pue - blo de Dios a - van - za sin te - mer.*

*llí pro - me - tis - te lle - var - nos a la luz.*

Text: 1 Corinthians 1:18; George W. Kitchin, 1827-1912, and Michael R. Newbolt, 1874-1956, alt.; tr. by Dimas Planas-Belfort, 1934-1992, and Ángel Matto, alt.

Tune: CRUCIFER, 10 10 with refrain; Sydney H. Nicholson, 1875-1947

© 1974, 1997, Hope Publishing Co.

## GREETING / SALUDO

## PENITENTIAL ACT / ACTO PENITENCIAL

## GLORIA

The musical notation consists of ten staves of music for a single voice. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 4/4. The lyrics are integrated into the music, with each staff containing a line of text corresponding to the melody. The text is as follows:

Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to  
peo-ple of good will. We praise you, we bless you, we a - dore you,  
we glo - ri-fy you, we give you thanks for your great glo - ry,  
Lord God, heav'n-ly King, O God, al-might-y Fa - ther.  
Lord Je-sus Christ, On - ly Be-got - ten Son, Lord God,  
Lamb of God, Son of the Fa-ther, you take a-way the  
sins of the world, sins of the world, have mer - cy on us; you are seat-ed at the  
right hand of the Fa - ther, have mer - cy on us.  
For you a - lone are the Ho - ly One, you a - lone are the Lord,  
you a - lone are the Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly  
Spir - it, in the glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Music © 1987, 2009, OCP. All rights reserved.

## COLLECT / COLECTA

## LITURGY OF THE WORD / LITURGIA DE LA PALABRA

### FIRST READING / PRIMERA LECTURA

The LORD said to Moses and Aaron in the land of Egypt, “This month shall stand at the head of your calendar; you shall reckon it the first month of the year. Tell the whole community of Israel: On the tenth of this month every one of your families must procure for itself a lamb, one apiece for each household. If a family is too small for a whole lamb, it shall join the nearest household in procuring one and shall share in the lamb in proportion to the number of persons who partake of it. The lamb must be a year-old male and without blemish. You may take it from either the sheep or the goats. You shall keep it until the fourteenth day of this month, and then, with the whole assembly of Israel present, it shall be slaughtered during the evening twilight. They shall take some of its blood and apply it to the two doorposts and the lintel of every house in which they partake of the lamb. That same night they shall eat its roasted flesh with unleavened bread and bitter herbs.

“This is how you are to eat it: with your loins girt, sandals on your feet and your staff in hand, you shall eat like those who are in flight. It is the Passover of the LORD. For on this same night I will go through Egypt, striking down every firstborn of the land, both man and beast, and executing judgment on all the gods of Egypt—I, the LORD! But the blood will mark the houses where you are. Seeing the blood, I will pass over you; thus, when I strike the land of Egypt, no destructive blow will come upon you.

“This day shall be a memorial feast for you, which all your generations shall celebrate with pilgrimage to the LORD, as a perpetual institution.”

*-The Word of the Lord*    **R.** Thanks be to God.

Exodus 12:1-8, 11-14

En aquellos días, el Señor les dijo a Moisés y a Aarón en tierra de Egipto: “Este mes será para ustedes el primero de todos los meses y el principio del año. Díganle a toda la comunidad de Israel: ‘El día diez de este mes, tomará cada uno un cordero por familia, uno por casa. Si la familia es demasiado pequeña para comérselo, que se junte con los vecinos y elija un cordero adecuado al número de personas y a la cantidad que cada cual pueda comer. Será un animal sin defecto, macho, de un año, cordero o cabrito.

Lo guardarán hasta el día catorce del mes, cuando toda la comunidad de los hijos de Israel lo inmolará al atardecer. Tomarán la sangre y rociarán las dos jambas y el dintel de la puerta de la casa donde vayan a comer el cordero. Esa noche comerán la carne, asada a fuego; comerán panes sin levadura y hierbas amargas. Comerán así: con la cintura ceñida, las sandalias en los pies, un bastón en la mano y a toda prisa, porque es la Pascua, es decir, el paso del Señor.

Yo pasaré esa noche por la tierra de Egipto y heriré a todos los primogénitos del país de Egipto, desde los hombres hasta los ganados. Castigaré a todos los dioses de Egipto, yo, el Señor. La sangre les servirá de señal en las casas donde habitan ustedes. Cuando yo vea la sangre, pasaré de largo y no habrá entre ustedes plaga exterminadora, cuando hiera yo la tierra de Egipto.

Ese día será para ustedes un memorial y lo celebrarán como fiesta en honor del Señor. De generación en generación celebrarán esta festividad, como institución perpetua”.

*-Palabra de Dios*

**R.** Te alabamos, Señor.

## RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

Psalm 116:12-13, 15-16bc, 17-18

El cá - líz que ben-de - ci - mos es la co - mu -  
nión de la san - gre de Cris - to. Our bless-ing-cup is a com -  
mun - ion with the Blood of Christ.

Text: English refrain, *Lectionary for Mass*, © 1969, 1981, 1997, ICEL; verses, © 1970, Confraternity of Christian Doctrine; Spanish refrain, *Leccionario, Edición Hispanoamérica*, and verses, © 1970, 1972, Conferencia Episcopal Española  
Music: Repuesta / Refrain, Ronald F. Krisman; verses, Michel Guimont, © 1994, 1998, 2004, GIA Publications, Inc.

How shall I make a return to the LORD  
for all the good he has done for me?  
The cup of salvation I will take up,  
and I will call upon the name of the LORD.

Precious in the eyes of the LORD  
is the death of his faithful ones.  
I am your servant, the son of your handmaid;  
you have loosed my bonds.

To you will I offer sacrifice of thanksgiving,  
and I will call upon the name of the LORD.  
My vows to the LORD I will pay  
in the presence of all his people.

¿Cómo le pagaré al Señor  
todo el bien que me ha hecho?  
Levantaré el cáliz de salvación,  
e invocaré el nombre del Señor.

A los ojos del Señor es muy penoso  
que mueran sus amigos.  
De la muerte, Señor, me has librado,  
a mí, tu esclavo e hijo de tu esclava.

Te ofreceré con gratitud un sacrificio  
e invocaré tu nombre.  
Cumpliré mis promesas al Señor  
Ante todo su pueblo.

## SECOND READING / SEGUNDA LECTURA

1 Corinthians 11:23-26

Brothers and sisters: I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus, on the night he was handed over, took bread, and, after he had given thanks, broke it and said, "This is my body that is for you. Do this in remembrance of me."

In the same way also the cup, after supper, saying, "This cup is the new covenant in my blood.

Do this, as often as you drink it, in remembrance of me." For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the death of the Lord until he comes.

-*The Word of the Lord*    **R.** Thanks be to God.

Hermanos: Yo recibí del Señor lo mismo que les he trasmido: que el Señor Jesús, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan en sus manos, y pronunciando la acción de gracias, lo partió y dijo: "Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía".

Lo mismo hizo con el cáliz después de cenar, diciendo: "Este cáliz es la nueva alianza que se sella con mi sangre. Hagan esto en memoria mía siempre que beban de él".

Por eso, cada vez que ustedes comen de este pan y beben de este cáliz, proclaman la muerte del Señor, hasta que vuelva.

-*Palabra de Dios*

**R.** Te alabamos, Señor.

## GOSPEL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

John 13:34



Praise to you, Lord Je-sus Christ, king of end-less glo-ry!

I give you a new commandment,  
says the Lord:  
love one another as I have loved you.

Les doy un mandamiento nuevo,  
dice el Señor,  
que se amen los unos a los otros,  
como yo los he amado.

## GOSPEL / EVANGELIO

John 13:1-15

-*The Lord be with you.* **R.** And with your spirit.

-*El Señor esté con ustedes.* **R.** Y con tu espíritu.

-*A reading from the holy Gospel according to John.*  
**R.** Glory to you, O Lord.

-*Lectura del santo Evangelio según san Juan.*  
**R.** Gloria a ti, Señor Jesus.

Before the feast of Passover, Jesus knew that his hour had come to pass from this world to the Father. He loved his own in the world and he loved them to the end.

Antes de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que había llegado la hora de pasar de este mundo al Padre y habiendo amado a los suyos, que estaban en el mundo, los amó hasta el extremo.

The devil had already induced Judas, son of Simon the Iscariot, to hand him over. So, during supper, fully aware that the Father had put everything into his power and that he had come from God and was returning to God, he rose from supper and took off his outer garments. He took a towel and tied it around his waist. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and dry them with the towel around his waist.

En el transcurso de la cena, cuando ya el diablo había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, la idea de entregarlo, Jesús, consciente de que el Padre había puesto en sus manos todas las cosas y sabiendo que había salido de Dios y a Dios volvía, se levantó de la mesa, se quitó el manto y tomando una toalla, se la ciñó; luego echó agua en una jofaina y se puso a lavarles los pies a los discípulos y a secárselos con la toalla que se había ceñido.

He came to Simon Peter, who said to him, "Master, are you going to wash my feet?" Jesus answered and said to him, "What I am doing, you do not understand now, but you will understand later." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered him, "Unless I wash you, you will have no inheritance with me." Simon Peter said to him, "Master, then not only my feet, but my hands and head as well." Jesus said to him, "Whoever has bathed has no need except to have his feet washed, for he is

Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: "Señor, ¿me vas a lavar tú a mí los pies?" Jesús le replicó: "Lo que estoy haciendo tú no lo entiendes ahora, pero lo comprenderás más tarde". Pedro le dijo: "Tú no me lavarás los pies jamás". Jesús le contestó: "Si no te lavo, no tendrás parte conmigo". Entonces le dijo Simón Pedro: "En ese caso, Señor, no sólo los pies, sino también las manos y la cabeza". Jesús le dijo: "El que se ha bañado no necesita lavarse más que los pies, porque

clean all over; so you are clean, but not all.” For he knew who would betray him; for this reason, he said, “Not all of you are clean.”

So when he had washed their feet and put his garments back on and reclined at table again, he said to them, “Do you realize what I have done for you? You call me ‘teacher’ and ‘master,’ and rightly so, for indeed I am. If I, therefore, the master and teacher, have washed your feet, you ought to wash one another’s feet. I have given you a model to follow, so that as I have done for you, you should also do.”

-*The Gospel of the Lord*

**R.** Praise to you, Lord Jesus Christ.

todo él está limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos”. Como sabía quién lo iba a entregar, por eso dijo: ‘No todos están limpios’.

Cuando acabó de lavarles los pies, se puso otra vez el manto, volvió a la mesa y les dijo: “¿Comprenden lo que acabo de hacer con ustedes? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y dicen bien, porque lo soy. Pues si yo, que soy el Maestro y el Señor, les he lavado los pies, también ustedes deben lavarse los pies los unos a los otros. Les he dado ejemplo, para que lo que yo he hecho con ustedes, también ustedes lo hagan”.

-*Palabra del Señor:*

**R.** Gloria a ti, Señor Jesús.

## HOMILY / HOMILIA

## UNVERSAL PRAYER / PLEGARIA UNIVERSAL

## LITURGY OF THE EUCHARIST / LITURGIA EUCARÍSTICA

*Our parish relies on your generous support, as we serve you, all our parish family and pilgrims, as well as all those most in need during these challenging times. [Give Online](#) or scan the QR code below. Thank you for your generosity.*

*Nuestra parroquia depende de su generoso apoyo, ya que le servimos a usted, a toda nuestra familia parroquial y peregrinos, así como también a los más necesitados durante estos tiempos difíciles. [Para donar en línea](#) o puede escanear el código que aparece abajo. Gracias por su generosidad.*



## OFFERTORY / OFERTORIO

*Where Charity and Love Prevail / Donde Hay Amor y Caridad  
(Ubi Caritas)*



1. Where char - i - ty and love pre - vail,  
2. With grate - ful joy and ho - ly fear  
3. For - give we now each oth - er's faults  
4. Let strife a - mong us be un - known,

*1. Don - de hay a - mor y ca - ri - dad  
2. Con go - zo y san - to te - mor  
3. A los que nos hi - cie - ron mal,  
4. Que ya ter - mi - ne el pe - lear,*



There God is ev - er found; Brought here to - geth - er  
God's char - i - ty we learn; Let us with heart and  
As we our faults con - fess; And let us love each  
Let all con - ten - tion cease; Be God's the glo - ry  
*A - llí siem - prees - tá Dios;  
Vi - va - mos en su\_a - mor;  
Siem - pre hay que per - do - nar;  
Tam - bién la con - ten - ción.* *U - ni - dos con sin -  
Con men - te, al - may  
A - mé - mos - les con  
La glo - ria se - a\_a*



by Christ's love, By love are we thus bound.  
mind and soul Now love God in re - turn.  
oth - er well In Chris - tian ho - li - ness.  
that we seek, Be ours God's ho - ly peace.  
*ce - ri - dad,  
co - ra - zón  
gran a - mor,  
nues - tro Dios,* *Cris - toes - tá a - qui con nos.  
A - me - mos con fer - vor.  
A Cris - to\_hay que j - mi - tar.  
La paz se - a su don.*

5. Let us recall that in our midst  
Dwells God's begotten Son;  
As members of his body joined,  
We are in Christ made one.

*5. Que entre nosotros mora Dios:  
Nunca hemos de olvidar;  
Vivamos siempre con amor,  
Él nunca ha de faltar.*

6. No race nor creed can love exclude  
If honored be God's name;  
Our family embraces all  
Whose Father is the same.

*6. Amor no hace distinción  
De razas o color;  
De todos se hizo Padre Dios,  
Y de él nació el amor.*

## EUCARISTIC ACCLAMATIONS / ACLAMACIÓN EUCARÍSTICAS

### SANCTUS

Mass XVIII, Chant

San - ctus, San - ctus, San - ctus Dó - mi - nus De - us Sá -  
ba - oth. Ple - ni sunt coe - li et ter - ra gló - ri - a tu - a.  
Ho - sán - na in ex - cé - sis. Be - ne - dí - ctus qui ve - nit in  
nó - mi - ne Dó - mi - ni. Ho - sán - na in ex - cé - sis.

Text and music: Chant; *Graduale Romanum*, 1974.

### MEMORIAL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN MEMORIAL

Mass of St. Frances Cabrini  
Kevin Keil

Save us, Sav - ior of the world, for by your  
Cross and Res - ur - rec - tion you have set us free.

Text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.  
Music © 2007, 2010, Kevin Keil (ASCAP). Published by OCP. All rights reserved.

### AGNUS DEI

A - gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se -  
ré - re no - bis. A - gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta  
mun - di: mi - se - ré - re no - bis. A - gnus De - i,  
qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: do - na no - bis pa - cem.

Text and music: Chant; *Graduale Romanum*, 1974.

## COMMUNION RITE / RITO DE LA COMUNIÓN

### ACT OF SPIRITUAL COMMUNION / ACTO PARA LA COMUNIÓN ESPIRITUAL

My Jesus,  
I believe that You are present in the Most Holy  
Sacrament.  
I love You above all things, and I desire to  
receive You into my soul.  
Since I cannot at this moment receive You  
sacramentally,  
come at least spiritually into my heart.  
I embrace You as if You were already there and  
unite myself wholly to You.  
Never permit me to be separated from You.  
Amen.

- St. Alphonsus  
Liguori

Creo, Jesús mío,  
que estás real y verdaderamente en el cielo  
y en el Santísimo Sacramento del Altar.  
Os amo sobre todas las cosas  
y deseo vivamente recibirte dentro de mi alma,  
pero no pudiendo hacerlo ahora  
sacramentolemente,  
venid al menos espiritualmente a mi corazón.  
Y como si ya os hubiese recibido, os abrazo y  
me uno del todo a Ti.  
Señor, no permitas que jamás me aparte de Tí.  
Amén

- San Alphonso de  
Ligorio

### COMMUNION HYMN / CANTO DE COMUNIÓN

*Amen. El Cuerpo de Cristo*

Refrain

A - mén. El Cuer - po de Cris-to. A - mén. La

San-gre del Se - ñor. Eat-ing your Bod-y, drink-ing your Blood, we be -

come what we re - ceive. A - mén. A - mén.

Text: John Schiavone, b.1947  
Tune: John Schiavone, b.1947  
© 1995, John Schiavone. Published by OCP.

### PRAYER AFTER COMMUNION / ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

# TRANSFER OF THE MOST BLESSED SACRAMENT / TRANSLACIÓN DEL SANTÍSIMO SACRAMENTO

## HYMN / HIMNO

*Pange Lingua Gloriosi*

**Pange Lingua Gloriosi**

1. Pan - ge, lin - gua, glo - ri - ó - si Cór - po - ris  
 \* 2. No - bis da - tus, no - bis na - tus Ex in - tá -  
 \* 3. In su - pré-mae no - cte coe - nae, Ré - cum-bens  
 4. Ver - bum ca - ro, pa - nem ve - rum Ver - bo car -  
 \*\* 5. Tan - tum er - go Sa - cra-mén - tum Ve - ne - ré -  
 \*\* 6. Ge - ni - tó - ri, Ge - ni - tó - que Laus et ju -

1. my - sté - ri - um San-gui - nís - que pre - ti - ó - si,  
 2. cta Vír - gi - ne, Et in mún - do con - ver - sá - tus,  
 3. cum frá - tri - bus, Ob - ser - vá - ta le - ge ple - ne  
 4. nem éf - fi - cit: Fit - que san - guis Chri - sti me - rum,  
 5. mur cér - nu - i: Et an - tí - quum do - cu - mén-tum  
 6. bi - lá - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

1. Quem in mún - di pré - ti - um Fru - ctus ven - tris ge - ne - ró - si  
 2. Spar - so ver - bi sé - mi - ne, Su - i mo - ras in - co - lá - tus  
 3. Ci - bis in le - gá - li - bus, Ci - bum tur - bae du - o - dé - nae  
 4. Et si sen - sus dé - fi - cit, Ad fir - mán - dum cor sin - cé - rum  
 5. No - vo ce - dat rí - tu - i: Prae - stet fi - des sup - ple - mén - tum  
 6. Sit et be - ne - dí - cti - o: Pro - ce - dén - ti ab u - tró - que

1. Rex ef - fú - dit gén - ti - um.  
 2. Mi - ro clau - sit ór - di - ne.  
 3. Se dat su - is má - ni - bus.  
 4. So - la fi - des súf - fi - cit.  
 5. Sén - su - um de - fé - ctu - i.  
 6. Com - par sit lau - dá - ti - o. A - men.

Text: 87 87 87; *Pange lingua gloriosi* and *Tantum ergo*; St. Thomas Aquinas, 1227-1274; *Liber Hymnarius*, 1983.  
 Music: Chant, Mode III; *Liber Hymnarius*, 1983.

\*Verses 1-4 are repeated as necessary until the procession reaches the place of repose. /  
 Las estrofas 1-4 se repiten según sea necesario hasta que la procesión alcanza el lugar de reposo.

*Adoration of the Blessed Sacrament continues until midnight in All Saints Chapel. /*  
*La adoración del Santísimo Sacramento continúa hasta la medianoche en la Capilla de Todos los Santos.*

## SCHEDULE FOR THE REMAINING TWO DAYS OF THE SACRED TRIDUUM LITURGY / HORARIO DE CELEBRACIONES LITÚRGICAS DURANTE EL SAGRADO TRIDUO PARA LOS SIGUIENTES DOS DÍAS

Good Friday / Viernes Santo  
 The Passion of the Lord / La Pasión del Señor  
 April 10, 2020 – 3:00pm

Holy Saturday / Sábado Santo  
 The Easter Vigil / Vigilia Pascual  
 April 11, 2020 – 8:30pm